

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

BENELUX-GERECHTSHOF

- Reglement van Orde
- Arrest van 1.3.1975 in de zaak Colgate-Palmolive B.V. tegen de N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols (zaak A/74/1)

TABLE DES MATIERES :

COUR DE JUSTICE BENELUX

- Règlement d'ordre intérieur
- Arrêt du 1.3.1975 en cause Colgate-Palmolive B.V. contre N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols (affaire A/74/1)

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten** bij te werken, dient men de omstag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le **Bulletin Benelux** est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement

Pour la mise à jour des **Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1975-2

80° aanvulling

15-4-1975

80° supplément

DEEL * *
* *

Benelux-Hof

Invoegen :

na de rubriek « Tweede Protocol » :

Geel schutblad « Reglementen »
en blz. 400 - 414

Vervangen :

in de rubriek « Vragen van uitleg en uitspraken » :

blz. 500-502 vervangen door blz.
p. 500 - 504

TOME * *
* *

Cour Benelux

Insérer :

après la rubrique « Deuxième Protocole » :

Page de garde jaune « Règlements » et p. 400 à 414

Remplacer :

dans la rubrique « Demandes d'avis et décisions » :

p. 500-502 à remplacer par les
500 - 504

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

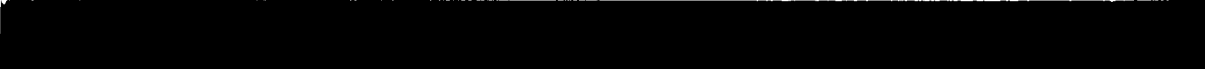
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES
SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL

**BENELUX-GERECHTSHOF
REGLEMENTEN**

(blz. 400 e.v.)

**COUR DE JUSTICE BENELUX
REGLEMENTS**

(p. 400 et suivantes)



REGLEMENTEN

van het Benelux-Gerechtshof
en
van de Raadgevende Kamer
bevoegd inzake ambtenarenrechtspraak

REGLEMENTS

de la Cour de Justice Benelux
et
de la Commission consultative
« Juridiction administrative »

REGLEMENT VAN ORDE
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

*(vastgesteld ter Algemene vergadering
van 25 oktober 1974)*

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

*(arrêté en Assemblée générale
le 25 octobre 1974)*

Dit Reglement is gepubliceerd :

- in België in het Belgisch Staatsblad nr 51 van 13 maart 1975;
- in Luxemburg in het Mémorial A nr 17 van 4 april 1975;
- in Nederland in de Nederlandse Staatscourant nr 250 van 24 december 1974;
- in het Benelux-Publikatieblad nr 1975-2.

Ce Règlement a été publié :

- en Belgique, au Moniteur Belge n° 51 du 13 mars 1975;
- au Luxembourg, dans le Mémorial A n° 17 du 4 avril 1975;
- aux Pays-Bas, dans le Nederlandse Staatscourant n° 250 du 24 décembre 1974;
- dans le Bulletin Benelux n° 1975-2.

I N H O U D

Inleidende bepaling

Hoofdstuk 1: Van de rechters, plaatsvervangende rechters, advocaten-
generaal en griffiers (artikelen 1-6)

Hoofdstuk 2: Van de president en de vice-presidenten (artikelen 7-9)

Hoofdstuk 3: Van de advocaten-generaal (artikelen 10-11)

Hoofdstuk 4: Van de zetel van het Hof en de plaats waar het zitting
houdt — de samenstelling — de zittingen (artikelen 12-16)

Hoofdstuk 5: Van de beraadslaging van het Hof (artikel 17)

Hoofdstuk 6: Van de algemene vergadering van het Hof (artikelen
18-21)

Hoofdstuk 7: Van de griffie en de vertaaldienst (artikelen 22-31)

Hoofdstuk 8: Van de publikaties van het Hof (artikelen 32-33)

TABLE DES MATIERES

Disposition préliminaire

Chapitre 1^{er} : Des juges, des juges suppléants, des avocats généraux et des greffiers (articles 1 à 6)

Chapitre 2 : Du président et des vice-présidents (articles 7 à 9)

Chapitre 3 : Des avocats généraux (articles 10 et 11)

Chapitre 4 : Du siège de la Cour et du lieu de ses audiences — composition — audiences (articles 12 à 16)

Chapitre 5 : Des délibérations de la Cour (article 17)

Chapitre 6 : De l'assemblée générale de la Cour (articles 18 à 21)

Chapitre 7 : Du greffe et du service de traduction (articles 22 à 31)

Chapitre 8 : Des publications de la Cour (articles 32 et 33)

INLEIDENDE BEPALING

In dit Reglement wordt verstaan onder :

- « Verdrag » : het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 ;
- « Aanvullend Protocol » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966 ;
- « Protocol inzake de rechtsbescherming » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

HOOFDSTUK I

Van de rechters, plaatsvervangende rechters, advocaten-generaal en griffiers

Artikel 1

De ambtstermijn van een magistraat gaat in zodra de eed door hem is afgelegd.

Artikel 2

De rangorde der magistraten wordt bepaald door hun anciënniteit in het Benelux-Gerechtshof. Deze anciënniteit volgt uit de datum van hun benoeming. Hebben zij dezelfde anciënniteit dan wordt hun rangorde bepaald volgens de anciënniteit die zij in hun nationale rechtscollege hebben. De anciënniteit van de luxemburgse magistraten wordt bepaald door hun eerste benoeming in een van de beide in artikel 3 van het Verdrag vermelde nationale rechtscolleges.

Artikel 3

1. Het Hof komt in rang vóór het Parket en het Parket vóór de Griffie.
2. Voor de leden van het Hof geldt de rangorde : president, eerste vice-president, tweede-vice-president, rechters volgens anciënniteit en plaatsvervangende rechters volgens anciënniteit.

DISPOSITION PRELIMINAIRE

Dans le présent Règlement :

- le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 31 mars 1965 est dénommé « Traité » ;
- le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 25 octobre 1966 est dénommé « Protocole additionnel » ;
- le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969 est dénommé « Protocole concernant la protection juridictionnelle ».

CHAPITRE 1^{er}

Des juges, des juges suppléants, des avocats généraux et des greffiers

Article 1^{er}

La fonction d'un magistrat prend cours dès sa prestation de serment.

Article 2

Les magistrats prennent rang d'après leur ancienneté à la Cour de Justice Benelux. Cette ancienneté résulte de la date de leur nomination. S'ils ont la même ancienneté, ils prennent rang d'après celle qu'ils ont dans leur juridiction nationale. En ce qui concerne les magistrats luxembourgeois, cette ancienneté est déterminée par leur première nomination dans l'une des deux juridictions nationales mentionnées dans l'article 3 du Traité.

Article 3

1. La Cour prend rang avant le Parquet et le Parquet avant le Greffe.
2. Le rang des membres de la Cour est le suivant : le président, le premier vice-président, le second vice-président, les juges selon leur ancienneté et les juges suppléants selon leur ancienneté.

3. Voor de leden van het Parket : hoofd van het parket en vervolgens de advocaten-generaal volgens anciënniteit.
4. Voor de leden van de Griffie : hoofdgriffier en vervolgens de griffiers volgens anciënniteit ; hebben zij dezelfde anciënniteit, dan geldt de volgorde van hun benoeming.
5. De persoonlijke rangorde is als volgt : president, hoofd van het parket, eerste vice-president, tweede vice-president, rechters en advocaten-generaal volgens anciënniteit, plaatsvervangende rechters volgens anciënniteit, en vervolgens hoofdgriffier en griffiers volgens anciënniteit.

Artikel 4

1. De leden van het Hof, van het Parket en van de Griffie leggen de eed of — zo hun nationale wetgeving daartoe de mogelijkheid biedt — desgewenst de belofte af ¹⁾ : zij die de belgische nationaliteit hebben in het nederlands of in het frans, overeenkomstig hun nationale wetgeving ; zij die de luxemburgse nationaliteit hebben in het frans ; zij die de nederlandse nationaliteit hebben in het nederlands.
2. Tijdens een algemene vergadering bijeengekomen in plenaire zitting legt de president de volgende eed of belofte af : « Ik zweer (beloef) dat ik mijn ambt eerlijk, nauwgezet en onpartijdig zal vervullen en het geheim van de raadkamer zal bewaren » ²⁾.
3. Nadat de president lezing heeft gegeven van de formule voor de eed of de belofte, zoals deze voor de leden van het Hof en van het Parket volgt uit artikel 4, lid 2, van het Verdrag en voor de griffiers uit artikel 4, lid 3, van het Verdrag, leggen de leden van het Hof, van het Parket en van de Griffie deze eed of deze belofte af ³⁾.

-
- 1) Alleen de nederlandse wetgeving kent de mogelijkheid de eed door een belofte te vervangen.
 - 2) Een belgische president legt uitsluitend bovenstaande verklaring af ; een luxemburgse president voegt daaraan toe « Ainsi Dieu me soit en aide » en een nederlandse president, indien hij de eed aflegt, « Zo waarlijk helpe mij God almachtig ».
 - 3) Door de belgische magistraten en griffier geschiedt dit door te verklaren « Dat zweer ik » (« Je le jure ») ; door de luxemburgse magistraten en griffier door te verklaren « Je le jure, ainsi Dieu me soit en aide » ; door de nederlandse magistraten en griffier door te verklaren « Zo waarlijk helpe mij God almachtig » of « Dat beloef ik ».

3. Celui des membres du Parquet : le chef du parquet et ensuite les avocats généraux selon leur ancienneté.
4. Celui des membres du Greffe : le greffier en chef et ensuite les greffiers selon leur ancienneté ; s'ils ont la même ancienneté, selon l'ordre de nomination.
5. L'ordre des préséances individuelles est le suivant : le président, le chef du parquet, le premier vice-président, le second vice-président, les juges et avocats généraux selon leur ancienneté, les juges suppléants selon leur ancienneté et ensuite le greffier en chef et les greffiers selon leur ancienneté.

Article 4

1. Les membres de la Cour, du Parquet et du Greffe prêtent serment ou, si leur législation nationale le permet, font éventuellement une promesse ¹⁾ : ceux de nationalité belge en français ou en néerlandais en se conformant à leur législation nationale ; ceux de nationalité luxembourgeoise en français ; ceux de nationalité néerlandaise en néerlandais.
2. Devant l'assemblée générale, réunie en séance plénière, le président prête le serment ou fait la promesse dans les termes suivants : « Je jure (promets) de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité et de garder le secret des délibérations » ²⁾.
3. Après que le président a donné lecture de la formule du serment ou de la promesse telle qu'elle résulte, pour les membres de la Cour et du Parquet de l'article 4, alinéa 2 du Traité et pour les greffiers de l'article 4, alinéa 3 du Traité, les membres de la Cour, du Parquet et du Greffe prêtent ce serment ou formulent cette promesse ³⁾.

-
- 1) Seule la législation néerlandaise prévoit la possibilité de remplacer le serment par une promesse.
 - 2) Un président belge se borne à cette déclaration ; un président luxembourgeois y ajoute « Ainsi Dieu me soit en aide » et un président néerlandais, s'il prête le serment, « Zo waarlijk helpe mij God almachtig ».
 - 3) A cet effet, les magistrats et greffier belges déclarent « Je le jure » (« Dat zweer ik »), les magistrats et greffier luxembourgeois « Je le jure, ainsi Dieu me soit en aide » et les magistrats et greffier néerlandais « Zo waarlijk helpe mij God almachtig » ou « Dat beloof ik ».

Artikel 5

Wanneer het Hof overeenkomstig artikel 3, lid 3, van het Verdrag moet vaststellen of een rechter of plaatsvervangende rechter of een advocaat-generaal, die niet zijn ontslag heeft ingediend, niet langer voldoet aan de voorwaarden die gelden voor het uitoefenen van zijn functie bij het Hof, nodigt de president — of, wanneer het om een advocaat-generaal gaat, het hoofd van het parket — betrokkene uit in raadkamer te verschijnen ten einde zich te verantwoorden of, zo hij zulks preferereert, zijn verantwoording schriftelijk in te dienen. Het Hof houdt zitting met negen rechters, drie van elke nationaliteit. Het doet uitspraak na conclusie van een advocaat-generaal.

Artikel 6

1. De president, de vice-presidenten en de rechters maken van rechtswege deel uit van het Hof wanneer dit met negen rechters zitting houdt. De plaatsvervangende rechters worden aangewezen voor zover er rechters vervangen moeten worden.
2. De president wijst jaarlijks vice-presidenten, rechters en plaatsvervangende rechters aan voor de in artikel 5, leden 1 en 2, van het Verdrag bedoelde kamers.
3. De Kamer van het Hof die de bevoegdheden bedoeld in het Protocol inzake de rechtsbescherming uitoefent, wordt samengesteld volgens het bepaalde in artikel 2 van dat Protocol.
4. De advocaten-generaal nemen zitting in een van de kamers al naar gelang van de behoefte, te beoordelen door het hoofd van het parket na overleg met zijn ambtgenoten. Zij nemen deel aan de zittingen van het Hof met negen rechters voor de zaken die hun zijn toegewezen. Bij voorkeur wordt de advocaat-generaal aange-
wezen die behoort tot het land waar het bodemgeschil aanhangig is.

Article 5

Lorsque la Cour est appelée, par application de l'article 3, alinéa 3 du Traité, à constater si un juge effectif ou suppléant ou un avocat général qui n'a pas présenté sa démission, ne remplit plus les conditions requises pour exercer ses fonctions à la Cour, le président — ou s'il s'agit d'un avocat général, le chef du parquet — invite l'intéressé à comparaître en chambre du conseil pour présenter ses observations ou, s'il le désire, à formuler celles-ci par écrit. La Cour siège au nombre de neuf juges, trois de chacune des nationalités. Elle statue après conclusions d'un avocat général.

Article 6

1. Le président, les vice-présidents et les juges sont de plein droit affectés au service de la Cour siégeant au nombre de neuf juges. Les juges suppléants sont affectés à ce service selon les besoins de remplacement des juges.
2. Le président désigne annuellement les vice-présidents, juges et juges suppléants qui seront affectés au service des chambres visées par l'article 5, alinéas 1 et 2 du Traité.
3. La Chambre de la Cour qui exerce les attributions visées par le Protocole concernant la protection juridictionnelle est composée comme le prescrit l'article 2 dudit Protocole.
4. Les avocats généraux siègent à l'une ou l'autre des chambres selon les besoins du service déterminés par le chef du parquet après consultation de ses collègues. Ils siègent aux audiences de la Cour, formée par neuf juges, selon les causes qui leur ont été distribuées. L'avocat général appartient de préférence au pays où l'affaire est pendante au fond.

HOOFDSTUK 2

Van de president en de vice-presidenten

Artikel 7

1. De eerste periode van drie jaar, gedurende welke op grond van artikel 3, lid 5, van het Verdrag de functies van president en van eerste en tweede vice-president worden uitgeoefend, gaat in op 22 maart 1974, op welke datum het Hof zijn eerste algemene vergadering heeft gehouden.
2. Overeenkomstig de op grond van artikel 3, lid 5, laatste zin, van het Verdrag door het Hof tijdens zijn algemene vergadering van 22 maart 1974 genomen beslissing is de volgorde der nationaliteiten voor het bekleden van deze functies de volgende :
het voorzitterschap : eerste periode van drie jaar : Nederland ; tweede periode van drie jaar : België ; derde periode van drie jaar : Luxemburg.
het eerste vice-presidentschap : eerste periode van drie jaar : Luxemburg ; tweede periode van drie jaar : Nederland ; derde periode van drie jaar : België.
het tweede vice-presidentschap : eerste periode van drie jaar : België ; tweede periode van drie jaar : Luxemburg ; derde periode van drie jaar : Nederland.
Deze volgorde wordt vervolgens herhaald.
3. Onverminderd het bepaalde in artikel 3, lid 2, van het Verdrag blijven de president en de vice-presidenten hun functie uitoefenen zolang niet bij verkiezing in hun vervanging is voorzien.

Artikel 8

De verkiezing van de president en de vice-presidenten geschiedt bij geheime stemming.

Artikel 9

1. De president leidt de werkzaamheden van het Hof ; hij presideert de algemene vergaderingen, de zittingen en de beraadslagingen in raadkamer.
2. Bij afwezigheid of verhindering van de president of wanneer het voorzitterschap vacant is, wordt dit waargenomen door de eerste vice-president.

CHAPITRE 2

Du président et des vice-présidents

Article 7

1. La première période de trois ans durant laquelle sont, par application de l'article 3, alinéa 5 du Traité, exercées les fonctions de président et de vice-président prend cours le 22 mars 1974, date de la première assemblée générale de la Cour.
2. Conformément à la décision prise par la Cour en vertu de l'article 3, alinéa 5, dernière phrase du Traité, lors de l'assemblée générale du 22 mars 1974, l'ordre des nationalités pour lesdites fonctions est le suivant :
quant à la présidence : première période de trois ans : Pays-Bas ; deuxième période de trois ans : Belgique ; troisième période de trois ans : Luxembourg.
quant à la première vice-présidence : première période de trois ans : Luxembourg ; deuxième période de trois ans : Pays-Bas ; troisième période de trois ans : Belgique.
quant à la seconde vice-présidence : première période de trois ans : Belgique ; deuxième période de trois ans : Luxembourg ; troisième période de trois ans : Pays-Bas.
Cet ordre de succession est répété par la suite.
3. Sans préjudice des dispositions de l'article 3, alinéa 2 du Traité, les président et vice-présidents continuent à exercer leurs fonctions aussi longtemps qu'il n'a pas été pourvu par élection à leur remplacement.

Article 8

L'élection du président et des vice-présidents a lieu au scrutin secret.

Article 9

1. Le président dirige les travaux de la Cour ; il préside les assemblées générales, les audiences et les délibérations en chambre du conseil.
2. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou en cas de vacance de la présidence, celle-ci est assurée par le premier vice-président.

3. Bij gelijktijdige verhindering van de president en van de eerste vice-president, wordt het voorzitterschap waargenomen door de tweede vice-president of bij diens ontstentenis door een van de andere rechters volgens de in artikel 3 van dit Reglement vastgestelde rangorde.

HOOFDSTUK 3

Van de advocaten-generaal

Artikel 10

1. De eerste periode van drie jaar, gedurende welke een advocaat-generaal de functie van hoofd van het parket uitoefent, gaat in op de in artikel 7, lid 1, genoemde datum.
2. Bij afwezigheid of verhindering van het hoofd van het parket wordt deze functie waargenomen door de advocaat-generaal met de hoogste anciënniteit en bij diens afwezigheid of verhindering door de volgende.
3. Overeenkomstig artikel 3, lid 6, van het Verdrag heeft het Hof tijdens zijn algemene vergadering van 22 maart 1974 vastgesteld dat de volgorde der nationaliteiten voor het bekleden van de functie van hoofd van het parket de volgende is :
eerste periode van drie jaar : België ;
tweede periode van drie jaar : Luxemburg ;
derde periode van drie jaar : Nederland.
Deze volgorde wordt vervolgens herhaald.

Artikel 11

Onverminderd de andere in het Reglement op de procesvoering nader omschreven taken, hebben de advocaten-generaal in het bijzonder tot taak in alle onpartijdigheid een gemotiveerde conclusie te nemen over alle bij het Hof aanhangige zaken, ten einde het in de vervulling van zijn opdracht bij te staan. Deze conclusie wordt, naar gelang van het terzake bepaalde in het Reglement op de procesvoering, mondeling voorgedragen ter openbare zitting, dan wel schriftelijk medegedeeld aan de leden van het Hof en, naar gelang van het geval, aan de ministers van justitie, aan de regeringen en aan de partijen.

3. En cas d'empêchement simultané du président et du premier vice-président, la présidence est assurée par le second vice-président ou à défaut, par un des autres juges selon l'ordre établi à l'article 3 du présent règlement.

CHAPITRE 3

Des avocats généraux

Article 10

1. La première période de trois ans durant laquelle un avocat général remplit les fonctions de chef du parquet prend cours à la date indiquée à l'article 7, alinéa 1.
2. En cas d'absence ou d'empêchement du chef du parquet cette fonction est exercée par l'avocat général le plus ancien et en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci par le suivant.
3. Conformément à l'article 3, alinéa 6 du Traité, la Cour réunie lors de l'assemblée générale du 22 mars 1974 a constaté que l'ordre des nationalités pour remplir les fonctions de chef du parquet est le suivant :
pour la première période de trois ans : Belgique ;
pour la deuxième période de trois ans : Luxembourg ;
pour la troisième période de trois ans : Pays-Bas.
Cet ordre de succession est répété par la suite.

Article 11

Sans préjudice des autres interventions précisées par le Règlement de procédure, les avocats généraux ont spécialement pour mission de présenter en toute indépendance des conclusions motivées sur toutes les affaires soumises à la Cour en vue d'assister celle-ci dans l'accomplissement de sa mission. Ces conclusions sont, selon ce que prescrit le Règlement de procédure, soit présentées oralement en audience publique, soit communiquées par écrit aux membres de la Cour et selon le cas, aux ministres de la justice, aux gouvernements et aux parties.

HOOFDSTUK 4

Van de zetel van het Hof en de plaats waar het zitting houdt — de samenstelling — de zittingen

Artikel 12

Het Hof heeft zijn permanente zetel te Brussel. Het kan ingevolge een beslissing van de president, genomen na advies of op verzoek van het hoofd van het parket, eveneens zitting houden in een andere in een der drie landen gelegen plaats.

Artikel 13

1. Het Hof houdt in beginsel zitting met negen rechters, van elk land drie. De president kan beslissen dat een of meer plaatsvervangende rechters de behandeling zullen bijwonen met het oog op de ver-
ganging van een rechter die verhinderd is.
2. Onverminderd het bepaalde in artikel 2, lid 2, van het Protocol inzake de rechtsbescherming, is er een kamer, genaamd Kamer voor de procesvoering, samengesteld uit drie rechters, van elk land één, die de beslissingen inzake de procesvoering kan nemen, welke volgens het Reglement op de procesvoering door het Hof worden genomen.

Artikel 14

1. Het Hof houdt zitting op de data die, al naar gelang van de behoefte, worden vastgesteld door de president na advies van het hoofd van het parket.
2. Behoudens in spoedgevallen houdt het Hof geen zitting in de periode van acht dagen vóór tot acht dagen na 1 januari, in de periode van acht dagen vóór tot acht dagen na Pasen en gedurende de maanden juli en augustus.

CHAPITRE 4

Du siège de la Cour et du lieu de ses audiences — composition — audiences

Article 12

La Cour a son siège permanent à Bruxelles. Sur décision du président après avis ou requête du chef du parquet, elle peut aussi tenir ses audiences dans un autre lieu situé dans l'un des trois pays.

Article 13

1. La Cour siège en principe au nombre de neuf juges, trois de chaque pays. Le président peut décider qu'un ou plusieurs juges suppléants assisteront aux débats en vue de remplacer le ou les juges empêchés.
2. Sans préjudice de l'article 2, alinéa 2 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, il est institué une Chambre dite de procédure composée de trois juges, un de chaque pays, qui peut prendre les décisions relatives à la procédure qui, aux termes du Règlement de procédure, sont prises par la Cour.

Article 14

1. La Cour siège aux dates qui, selon les nécessités du service, sont fixées par le président après avis du chef du parquet.
2. Toutefois, sauf urgence, la Cour ne siège point huit jours avant et huit jours après le premier janvier, huit jours avant et huit jours après Pâques ni pendant les mois de juillet et août.

Artikel 15

Het Hof neemt de erkende feestdagen in acht van de plaats waar het zijn permanente zetel heeft, alsmede de nederlandse en de luxemburgse nationale feestdagen.

Artikel 16

1. Gedurende bovengenoemde recesperiodes wordt het voorzitterschap uitgeoefend door de president of door de door hem aangewezen rechter, en de functie van hoofd van het parket door het hoofd van het parket of door de door hem aangewezen advocaat-generaal.
2. De president en het hoofd van het parket nemen de nodige maatregelen opdat in spoedgevallen de dienst kan worden verzekerd.
3. Gedurende bovengenoemde recesperiodes wordt de leiding van de griffie uitgeoefend door de hoofdgriffier of door de door hem aangewezen griffier.

HOOFDSTUK 5

Van de beraadslaging van het Hof

Artikel 17

1. Het Hof en de kamers beraadslagen in raadkamer. Aan de beraadslaging wordt alleen door die rechters deelgenomen, die de behandeling van de zaak hebben bijgewoond.
2. Elke rechter draagt bij de beraadslaging zijn gevoelen met redenen omkleed voor, waarbij de omgekeerde volgorde van die van hun rang in acht wordt genomen.
3. De beslissing wordt bij meerderheid van stemmen genomen.
4. De beraadslaging van de Kamer voor de procesvoering kan ook schriftelijk of telefonisch plaatsvinden. In dat laatste geval wordt de beslissing schriftelijk bevestigd. De beslissing wordt geacht in raadkamer te zijn genomen op de in de beschikking vermelde datum.

Article 15

La Cour observe les jours fériés légaux du lieu où elle a son siège permanent de même que les fêtes nationales luxembourgeoise et néerlandaises.

Article 16

1. Pendant les périodes de vacances judiciaires fixées ci-dessus, la présidence est assurée par le président ou par le juge qu'il délègue et les fonctions de chef du parquet sont assurées par le chef du parquet ou l'avocat général qu'il désigne.
2. Le président et le chef du parquet prennent les mesures nécessaires pour assurer en cas d'urgence les besoins du service.
3. Pendant les périodes de vacances judiciaires fixées ci-dessus, la direction du greffe est assurée par le greffier en chef ou par le greffier qu'il désigne.

CHAPITRE 5

Des délibérations de la Cour

Article 17

1. La Cour ainsi que les chambres délibèrent en chambre du conseil. Parmi les juges, seuls prennent part aux délibérations ceux qui ont assisté aux débats.
2. Chaque juge lors des délibérations émet son opinion motivée dans un ordre inverse à celui du rang.
3. La décision est prise à la majorité des voix.
4. Le délibéré de la Chambre de procédure peut se faire par écrit ou par téléphone. Dans ce dernier cas la décision est confirmée par écrit. La décision est réputée rendue en chambre du conseil à la date précisée dans l'ordonnance.

HOOFDSTUK 6

Van de algemene vergadering van het Hof

Artikel 18

1. De algemene vergadering wordt bijeengeroepen door de president, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van drie leden van het Hof, hetzij op verzoek van het hoofd van het parket.
2. Zij wordt bijeengeroepen om te beraadslagen en te beslissen over de gevallen waarin het Verdrag voorziet, alsmede over alle andere onderwerpen die het statuut en de werkwijze van het Hof betreffen.

Artikel 19

Aan de algemene vergadering nemen met stemrecht deel de president, de vice-presidenten, de rechters, de plaatsvervangende rechters en de advocaten-generaal.

Artikel 20

De algemene vergadering beraadslaagt slechts rechtsgeldig indien ten minste twee derden van de leden, waaronder ten minste zes rechters, aanwezig zijn.

Artikel 21

De hoofdgriffier en de griffiers wonen de algemene vergadering bij. Zij worden geraadpleegd over alle kwesties betreffende de griffie. De hoofdgriffier of een door hem aangewezen griffier is belast met het opstellen van het proces-verbaal van de beraadslagingen van de algemene vergadering, dat hij tezamen met de president ondertekent.

CHAPITRE 6

De l'assemblée générale de la Cour

Article 18

1. L'assemblée générale est convoquée par le président soit d'office soit à la demande de trois membres de la Cour soit à la demande du chef du parquet.
2. Elle est convoquée afin de délibérer et de décider dans les cas prévus par le Traité ainsi que sur tout autre objet intéressant le statut et le fonctionnement de la Cour.

Article 19

Assistent avec voix délibérative à l'assemblée générale, le président, les vice-présidents, les juges, les juges suppléants et les avocats généraux.

Article 20

L'assemblée générale ne délibère valablement que si au moins les deux tiers de ses membres dont au moins six juges sont présents.

Article 21

Le greffier en chef et les greffiers assistent à l'assemblée générale. Ils sont consultés sur toutes les questions relatives au greffe. Le greffier en chef ou un greffier désigné par lui est chargé de dresser le procès-verbal des délibérations de l'assemblée générale qu'il signe avec le président.

HOOFDSTUK 7

Van de griffie en de vertaaldienst

Artikel 22

1. De griffie is geopend van maandag tot en met vrijdag tussen 10 en 12 uur en tussen 14 en 17 uur, behalve op de belgische wettelijke feestdagen en op de nederlandse en de luxemburgse nationale feestdagen.
2. Buiten de uren waarop de griffie geopend is kunnen alle stukken en met name de processtukken worden gedeponeerd in de brievenbus van de griffie. Deze bus wordt dagelijks bij het openen van de griffie gelicht en de dienstdoende griffier vermeldt door middel van een stempel op alle stukken de datum van lichting.

Artikel 23

De dossiers van de aanhangige zaken worden onder verantwoordelijkheid van de hoofdgriffier samengesteld en regelmatig bijgehouden.

Artikel 24

De minuten van de arresten, beschikkingen en andere beslissingen worden door de griffier aan de bevoegde magistraten ter ondertekening voorgelegd.

Artikel 25

Desgevraagd wordt voor alle bij de griffie gedeponeerde processtukken een ontvangstbewijs afgegeven.

Artikel 26

1. De griffier staat de rechters en de advocaten-generaal bij in de uitoefening van hun functie.
2. De griffie bewaart de minuten, registers en akten.
3. De griffier stelt op authentieke wijze de deponering en de datum vast van alle akten, documenten en andere stukken, waarin het Verdrag en de Protocollen, alsmede de Reglementen van het Hof voorzien.

CHAPITRE 7

Du greffe et du service de traduction

Article 22

1. Le greffe est ouvert du lundi au vendredi de 10 à 12 et de 14 à 17 heures, sauf les jours fériés selon la législation belge, et les fêtes nationales luxembourgeoise et néerlandaises.
2. En dehors des heures d'ouverture du greffe toutes pièces et notamment les pièces de procédure peuvent être déposées dans la boîte aux lettres du greffe. Cette boîte est levée chaque jour à l'ouverture du greffe et le greffier de service appose sur la pièce un cachet mentionnant la date de cette levée.

Article 23

Le greffier en chef est responsable de la tenue des dossiers des affaires pendantes et de leur mise à jour constante.

Article 24

Les minutes des arrêts, ordonnances et autres décisions sont soumises par le greffier à la signature des magistrats compétents.

Article 25

Il est délivré sur demande un accusé de réception de toute pièce de procédure déposée au greffe.

Article 26

1. Le greffier assiste les juges et les avocats généraux dans l'exercice de leur mission.
2. Le greffe assure la garde des minutes, registres et actes.
3. Le greffier constate de manière authentique le dépôt des actes, pièces ou documents visés par le Traité, les Protocoles et les Règlements de la Cour, de même que leur date.

4. De griffier draagt zorg voor de doorzending van de akten, documenten en andere stukken aan de regeringen, de ministers van justitie en de partijen en is belast met het verzenden van de in het Reglement op de procesvoering voorgeschreven mededelingen.

Artikel 27

1. De griffiers en het, door de hoofdgriffier aanvaarde, griffiepersoneel staan onder diens leiding en toezicht.
2. De hoofdgriffier verdeelt het werk tussen de griffiers en bepaalt de taken van het griffie-personeel.
3. De president en het hoofd van het parket oefenen een algemeen toezicht uit op de werkzaamheden van de griffie en kunnen daartoe aan de hoofdgriffier richtlijnen verstrekken.

Artikel 28

1. De leden van de aan de griffie verbonden vertaaldienst staan onder de leiding van de hoofdgriffier.
2. Van deze dienst maken deel uit de personen die daartoe aanvaard zijn door een commissie van drie leden, bestaande uit een rechter, een advocaat-generaal en de hoofdgriffier.
3. Zo nodig kan de hoofdgriffier voor vertalingen beroep doen op personen of diensten van buiten de griffie. Behalve in een spoedgeval verzoekt de hoofdgriffier echter vooraf de instemming van de president of van het hoofd van het parket.

Artikel 29

De griffier geeft expedities, afschriften of uittreksels af van de arresten, beschikkingen en adviezen en legt de verschillende formaliteiten, waarvan de vervulling moet worden geconstateerd, schriftelijk vast.

Artikel 30

1. De griffie houdt twee registers bij : het ene heeft betrekking op de verzoeken om uitleg bij wege van arrest of advies en het andere op de beroepen van personen, bedoeld in artikel 3 van het Protocol inzake de rechtsbescherming.
2. Voor elk verzoek en beroep wordt een dossier als bedoeld in artikel 23 samengesteld. Dit dossier ontvangt het in het register vermelde volgnummer.

4. Le greffier assure la transmission des actes, pièces et autres documents aux gouvernements, aux ministres de la justice et aux parties et est chargé de faire les communications que prescrit notamment le Règlement de procédure.

Article 27

1. Les greffiers et le personnel du greffe agréé par le greffier en chef sont placés sous la direction et la surveillance de ce dernier.
2. Le greffier en chef répartit le service entre les greffiers et détermine les attributions du personnel du greffe.
3. Le président et le chef du parquet exercent une surveillance générale sur les activités du greffe et peuvent donner des directives au greffier en chef.

Article 28

1. Les membres du service de traduction annexé au greffe sont placés sous la direction du greffier en chef.
2. Font partie de ce service ceux qui ont été agréés à cette fin par une commission de trois membres dont un magistrat du siège, un avocat général et le greffier en chef.
3. En cas de besoin le greffier en chef est autorisé à avoir recours en vue des traductions à des personnes ou services étrangers au greffe. Sauf cas d'urgence, le greffier en chef demande toutefois l'accord préalable du président ou du chef du parquet.

Article 29

Le greffier délivre les expéditions, copies ou extraits des arrêts, ordonnances ou avis et dresse acte des diverses formalités dont l'accomplissement doit être constaté:

Article 30

1. Le greffe tient deux registres : l'un relatif aux demandes et requêtes tendant à interprétation par voie d'arrêt ou d'avis, l'autre relatif aux recours des personnes visées par l'article 3 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.
2. Chaque demande, requête et recours donne lieu à la constitution du dossier prévu à l'article 23. Ce dossier reçoit le numéro d'ordre repris au registre.

3. De griffier schrijft in of vermeldt in het register de identiteit van de indiener van het verzoek of het beroep, de datum daarvan, alsmede de datum van ontvangst door of van deponering ten parkette of ter griffie van het Hof, de mededelingen van de griffie, de deponering van de processtukken, de andere proceshandelingen, alsmede de beschikkingen, arresten en adviezen van het Hof.

Artikel 31

De griffier maakt van elke openbare zitting een proces-verbaal op in de taal waarin het proces wordt gevoerd. In dit proces-verbaal worden vermeld :

- datum en uur van de zitting ;
- het nummer van de zaak of zaken met een beknopte omschrijving ;
- de namen van de aanwezige president, vice-presidenten, rechters, advocaat-generaal en griffier ;
- de namen van de advocaten en van de door het Hof tot de pleidooien toegelaten personen ;
- een beknopte aanduiding van de beslissing of van het advies.

HOOFDSTUK 8

Van de publikaties van het Hof

Artikel 32

1. Op verzoek van de hoofdgriffier worden binnen een maand in het Benelux Publikatieblad bekendgemaakt berichten, vermeldende de datum van inschrijving bij de griffie van een op grond van de hoofdstukken III, IV en V van het Verdrag ingediend verzoek, alsmede de regering, het rechtscollege of het College van scheidsrechters dat het verzoek heeft ingediend en wat daarmee wordt beoogd. Hetzelfde geldt ten aanzien van de door het Hof, met toepassing van de hiervoren bedoelde bepalingen, gewezen arresten en gegeven adviezen.
2. De president en het hoofd van het parket zien erop toe, dat alle of bepaalde arresten of adviezen worden gepubliceerd in juridische tijdschriften van de drie landen.

3. Le greffier inscrit ou mentionne dans le registre l'identité de l'auteur de la demande, de la requête ou du recours, la date de ceux-ci, ainsi que celle de leur entrée ou de leur dépôt au parquet ou au greffe de la Cour, les communications du greffe, le dépôt des pièces de procédure, les autres actes de procédure ainsi que les ordonnances, arrêts et avis de la Cour.

Article 31

Le greffier établit, dans la langue de la procédure, un procès-verbal de chaque audience publique. Ce procès-verbal mentionne :

- la date et l'heure de l'audience ;
- le numéro de la cause ou des causes et sommairement leur objet ;
- les noms du président, des vice-présidents, des juges, de l'avocat général et du greffier présents ;
- les noms des avocats et personnes autorisées à plaider devant la Cour ;
- une indication sommaire de la décision ou de l'avis.

CHAPITRE 8

Des publications de la Cour

Article 32

1. A la requête du greffier en chef, des avis sont publiés dans le mois au Bulletin Benelux ; ils indiquent d'une part la date de l'inscription au greffe d'une demande ou d'une requête introduite par application des chapitres III, IV et V du Traité, d'autre part le gouvernement, la juridiction ou le Collège arbitral qui est l'auteur de la requête ou de la demande ainsi que l'objet de celle-ci. La même règle s'applique en ce qui concerne les arrêts rendus et les avis émis par application des dispositions visées ci-dessus.
2. Le président et le chef du parquet veillent à ce que les arrêts et avis ou certains de ceux-ci soient publiés dans des revues juridiques des trois pays.

Artikel 33

De hoofdgriffier draagt zorg voor de publikatie in het Benelux Publikatieblad en doet mededeling aan de ministers van justitie van de drie landen — zulks met het oog op de publikatie in de officiële publikatiebladen — van :

- a) alle benoemingen, verkiezingen, aanstellingen en ontslagen van de magistraten en de griffiers van het Hof ;
- b) het Reglement van Orde en het Reglement op de procesvoering, alsmede de daarin aangebrachte wijzigingen.

Aldus vastgesteld ter algemene vergadering, gehouden te Brussel op 25 oktober 1974, in de nederlandse en de franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

De President :
Mr. G.J. WIARDA

De Hoofdgriffier :
Dr. G.M.J.A. RUSSEL

Article 33

Le greffier en chef veille à la publication au Bulletin Benelux et donne communication aux ministres de la justice des trois pays en vue d'une publication dans les journaux officiels :

- a) des nominations, élections, désignations et démissions des magistrats et greffiers de la Cour ;
- b) du Règlement d'ordre intérieur et du Règlement de procédure ainsi que des modifications y apportées.

Arrêté en assemblée générale, tenue à Bruxelles, le 25 octobre 1974, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Le Président :
G.J. WIARDA

Le Greffier en chef :
G.M.J.A. RUSSEL

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A/74/1

inzake

COLGATE-PALMOLIVE TEGEN ERVEN LUCAS BOLS

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A/74/1

en cause

COLGATE-PALMOLIVE CONTRE ERVEN LUCAS BOLS

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest van de
Hoge Raad der Nederlanden, inzake Colgate-Palmolive B.V. tegen
N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols
(zaak A/74/1)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 14 juni 1974, ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 20 juni 1974, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 13, onder A, eerste lid aanhef en sub 2, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, gerezen in de zaak van de Besloten Vennootschap Colgate-Palmolive B.V., gevestigd te Weesp, tegen de Naamloze Vennootschap N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols, gevestigd te Amsterdam :

« 1. Stelt evengenoemde wetsbepaling als vereiste voor het verzet van de merkhouders tegen het gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken voor een andere soort van waren dan die waarvoor het merk is ingeschreven :

- a) dat door dat gebruik afbreuk wordt gedaan aan de onderscheidende kracht van het merk waarvoor de bescherming wordt ingeroepen ?
- b) dat door dat gebruik gevaar ontstaat voor verwarring bij het publiek omtrent de herkomst van de waren of op onbehoorlijke wijze wordt geprofiteerd van de bekendheid van het merk waarvoor de bescherming wordt ingeroepen ?

2. Kan de schade, waarover vorengenoemde wetsbepaling spreekt, — uitsluitend of mede — daarin bestaan dat door het gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken voor een bepaalde andere soort van waren dan die waarvoor het merk is ingeschreven de aantrekkingskracht van het merk voor laatstbedoelde soort van waren vermindert, zulks doordat die andere soort van waren — al appelleert zij op zichzelf niet negatief aan de zintuigen van het publiek — op een zodanige wijze aan die zintuigen appelleert dat het merk voor de soort van waren waarvoor het is ingeschreven wordt getroffen in zijn kooplust opwekkend vermogen ?

3. Maakt het voor het antwoord op de voorgaande vragen verschil of het merk waarvoor de bescherming wordt ingeroepen een « beroemd merk » is ? Zo ja, aan welke eisen moet een merk voldoen om als een « beroemd merk » te gelden ?

I

**Demande de décision préjudicielle présentée par arrêt du Hoge Raad
der Nederlanden, en cause Colgate-Palmolive B.V. contre
N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols
(affaire A/74/1)**

Le Hoge Raad der Nederlanden (la Haute Cour des Pays-Bas), statuant dans la cause Société Colgate-Palmolive B.V. dont le siège est à Weesp contre la Société N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols dont le siège est à Amsterdam, a, par arrêt du 14 juin 1974 — parvenu au Greffe de la Cour de Justice Benelux le 20 juin 1974 — invité la Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 13 littéra A, alinéa premier, début et 2, de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

« 1. La disposition susmentionnée exige-t-elle pour l'opposition du titulaire de la marque à l'emploi de celle-ci ou d'un signe ressemblant pour une autre sorte de produits que ceux pour lesquels la marque est enregistrée :

- a) que cet emploi porte atteinte au pouvoir distinctif de la marque dont on invoque la protection ?
- b) que cet emploi entraîne un danger de confusion dans l'esprit du public concernant l'origine des produits ou qu'il soit indûment tiré avantage de la renommée de la marque dont on invoque la protection ?

2. Le préjudice dont il est question dans la disposition susmentionnée peut-il consister — exclusivement ou partiellement — dans la circonstance que l'emploi de la marque ou d'un signe ressemblant, pour une sorte déterminée de produits autre que la sorte pour laquelle la marque est enregistrée, réduit l'attrait de la marque pour cette dernière sorte de produits du fait que l'autre sorte de produits — bien qu'en soi ils n'influencent pas de manière négative les sens du public — les influence néanmoins de manière telle que la marque pour la sorte de produits qui fait l'objet de l'enregistrement est atteinte dans son pouvoir d'inciter à l'achat ?

3. La réponse aux questions précédentes est-elle différente si la marque dont on invoque la protection est une « marque de haute renommée » ? Dans l'affirmative, à quelles exigences une marque doit-elle répondre pour être qualifiée de « marque de haute renommée » ?

4. Naar welke maatstaf moet worden beoordeeld of van een merk of van een overeenstemmend teken gebruik wordt gemaakt zonder geldige reden in de zin van meer genoemde wetsbepaling? Kunnen als zulk een geldige reden in aanmerking komen redenen als de volgende, in deze zaak door Colgate voor het gebruik van het merk « Klarein » aangevoerde: dat dit merk door de associaties die ervan uitgaan (klaar = vlug, gereed; rein = helder) geschikt is voor de waren waarvoor het is gekozen (reinigingsmiddelen); dat dit merk buiten Nederland door het concern, waartoe de gebruiker behoort, voor zulke waren reeds veel eerder is gevoerd dan het merk waarvoor de bescherming wordt ingeroepen door de merkhouder wordt gevoerd voor zijn waren; dat de gebruiker van het aangevallen merk het in de zestig jaren in Nederland heeft gebruikt voor soortgelijke waren (zeepsponsjes) als die waarvoor het thans is gekozen?»

*
**

II

ARREST

van 1 maart 1975
inzake Colgate-Palmolive B.V.
tegen Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols

Het BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak nr A/74/1

Gezien de brief van de Hoge Raad der Nederlanden van 14 juni 1974 met het daarbij gevoegde, voor eensluidend gewaarmerkte, afschrift van het arrest van de Hoge Raad van 14 juni 1974 in de zaak van de besloten vennootschap Colgate-Palmolive B.V. te Weesp tegen de naamloze vennootschap N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols te Amsterdam, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg betreffende artikel 13 onder A, eerste lid, aanhef en sub 2, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken worden gesteld;

4. Selon quel critère faut-il apprécier s'il est fait usage d'une marque ou d'un signe ressemblant sans juste motif au sens de la disposition susmentionnée ? Peut-on retenir comme justes motifs des motifs tels que ceux invoqués par Colgate en faveur de l'emploi de la marque « Klarein » : le fait que cette marque par les associations qu'elle éveille (klaar = rapide, prêt ; rein = claire) est appropriée aux produits pour lesquels elle a été choisie (reinigingsmiddelen =) des produits de nettoyage) ; que le consortium dont fait partie l'utilisateur a déjà fait usage de cette marque pour ce type de produits hors des Pays-Bas bien avant que le titulaire ait fait usage pour ses produits de la marque dont on invoque la protection ; que l'utilisateur de la marque attaquée en a déjà fait usage dans les années soixante aux Pays-Bas pour des produits similaires (éponges au savon ; soappads) à ceux pour lesquels elle est actuellement choisie ? »

★
★ ★

II

traduction

ARRET

du 1^{er} mars 1975
en cause Colgate-Palmolive B.V.
contre N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols

La COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire n° A/74/1

Vu la lettre du Hoge Raad der Nederlanden du 14 juin 1974 avec en annexe la copie certifiée conforme de l'arrêt rendu par cette Cour le 14 juin 1974, en cause Société Colgate-Palmolive B.V., dont le siège est à Weesp, contre la Société N.V. Koninklijke Distilleerderijen Erven Lucas Bols, dont le siège est à Amsterdam, soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de l'article 13 littera A, alinéa premier, début et 2, de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits ;

Ten aanzien van de feiten :

Overwegende

Ten aanzien van het verloop van het geding :

Overwegende

Overwegende dat ter zitting van het Hof van 25 oktober 1974 de standpunten van Colgate en van Lucas Bols mondeling zijn toegelicht en wel namens Colgate door Mr. S.L. Buruma, advocaat te 's-Gravenhage en namens Lucas Bols door Mr. R. van der Veen, Mr. Ant. Braun en Mr. E. Arendt, advocaten onderscheidenlijk te 's-Gravenhage, Brussel en Luxemburg ;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Berger op 3 december 1974 schriftelijk conclusie heeft genomen ;

Ten aanzien van het recht :

Overwegende

Ten aanzien van de kosten :

Overwegende

Gelet op de, grotendeels eensluidende, schriftelijke conclusie van de Advocaat-Generaal Berger ;

Uitspraak doende op de door, de Hoge Raad bij het arrest van 14 juni 1974 gestelde vragen ;

Verklaart voor recht :

1. In artikel 13 onder A, eerste lid, aanhef en sub 2, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken is voor het verzet van een merkhouder tegen het gebruik van het merk of van een overeenstemmend teken voor een andere soort van waren dan die waarvoor het merk is ingeschreven, niet als vereiste gesteld :

- a) dat door dat gebruik afbreuk wordt gedaan aan de onderscheidende kracht van het merk waarvoor de bescherming wordt ingeroepen ;
- b) dat door dat gebruik gevaar ontstaat voor verwarring bij het publiek omtrent de herkomst van de waren of op onbehoorlijke wijze wordt geprofiteerd van de bekendheid van het merk waarvoor de bescherming wordt ingeroepen.

Quant aux faits :

Attendu

Quant à la procédure :

Attendu

Attendu qu'à l'audience de la Cour du 25 octobre 1974, les points de vue de Colgate et de Lucas Bols ont été exposés oralement, au nom de Colgate par Me S.L. Buruma, avocat à La Haye et au nom de Lucas Bols par Me R. van der Veen, Me Ant. Braun et Me E. Arendt, avocats respectivement à La Haye, à Bruxelles et à Luxembourg ;

Attendu que Monsieur l'avocat général Berger a donné par écrit ses conclusions le 3 décembre 1974 ;

En droit :

Attendu

Quant aux dépens :

Attendu

Vu les conclusions écrites, en grande partie conformes, de Monsieur l'Avocat général Berger ;

Statuant sur les questions posées par le Hoge Raad dans son arrêt du 14 juin 1974 ;

Dit pour droit :

1. L'article 13 littera A, alinéa premier, début et 2, de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits n'exige pas pour l'opposition du titulaire de la marque à l'emploi de la marque ou d'un signe ressemblant pour une autre sorte de produits que ceux pour lesquels la marque est enregistrée :

- a) que cet emploi porte atteinte au pouvoir distinctif de la marque dont on invoque la protection ;
- b) que cet emploi entraîne un danger de confusion dans l'esprit du public concernant l'origine des produits ou qu'il soit indûment tiré avantage de la notoriété de la marque dont on invoque la protection.

De in vorengenoemde wetsbepaling bedoelde schade kan uitsluitend of mede daarin bestaan dat door het gebruik van het merk of overeenstemmend teken voor een bepaalde andere soort van waren dan die waarvoor het merk is ingeschreven, de aantrekkingskracht van het merk voor laatstbedoelde soort van waren vermindert, zulks doordat die andere soort van waren — al appelleert zij op zich zelf niet negatief aan de zintuigen van het publiek — op zodanige wijze aan die zintuigen appelleert dat het merk voor de soort van waren waarvoor het is ingeschreven, wordt getroffen in zijn kooplust opwekkend vermogen.

3. Het maakt voor het onder 1 en 2 gestelde geen verschil of het merk waarvoor de bescherming wordt ingeroepen al dan niet een « beroemd merk » is.

4. Ingeval in het economisch verkeer van een merk of van een overeenstemmend teken door een ander dan de merkhouder gebruik wordt gemaakt voor een andere soort van waren dan die waarvoor het merk is ingeschreven onder zodanige omstandigheden dat aan de houder van het merk schade kan worden toegebracht, kunnen de omstandigheden dat het merk of het overeenstemmende teken een bijzondere geschiktheid heeft voor de waren waarvoor die ander het gebruikt en/of dat het door de gebruiker of het concern waartoe deze behoort reeds eerder voor deze of soortgelijke waren binnen het Benelux-gebied of elders is gebruikt, op zich zelf en zonder meer niet als een « geldige reden » in de zin van vorengenoemde wetsbepaling gelden.

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Hof gevallen kosten :

Bepaalt die kosten voor Colgate op f 3.500,— en voor Lucas Bols op f 3.500,—.

Aldus gewezen door de Heren Mr. G.J. Wiarda, President, R. Maul, Eerste Vice-President, A. Wauters, Tweede Vice-President, Mr. C.W. Dubbink, Baron J. Richard, A. de Vreese, F. Goerens en C. Wampach, Rechters, en Mr. P. Eijssen, Plaatsvervangend Rechter,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 1 maart 1975, alwaar aanwezig waren alle hierboven genoemde Rechters, Advocaat-Generaal Mr. W.J.M. Berger en de Hoofdgriffier, Dr. G.M.J.A. Russel.

De President :
Mr. G.J. WIARDA

De Griffier :
Dr. G.M.J.A. RUSSEL

2. Le préjudice visé à la disposition susmentionnée peut consister exclusivement ou partiellement dans la circonstance que l'emploi de la marque ou du signe ressemblant pour une sorte déterminée de produits autre que la sorte pour laquelle la marque est enregistrée réduit l'attrait de la marque pour cette dernière sorte de produits du fait que cette autre sorte de produits — bien qu'en soi, elle n'influence pas de manière négative les sens du public — les influence néanmoins de manière telle que, pour la sorte de produits qui fait l'objet de l'enregistrement, la marque est atteinte dans son pouvoir d'inciter à l'achat.

3. Le fait que la marque dont on invoque la protection soit ou non une « marque de haute renommée » reste sans influence sur les réponses 1 et 2.

4. Lorsque dans la vie des affaires, il est fait usage d'une marque ou d'un signe ressemblant par une autre personne que le titulaire de la marque pour une sorte de produits autre que celle pour laquelle la marque est enregistrée dans des conditions susceptibles de causer un préjudice au titulaire de la marque, la circonstance que la marque ou le signe ressemblant est particulièrement approprié pour désigner les produits pour lesquels cette autre personne en fait usage, et/ou la circonstance que l'utilisateur ou le consortium dont il fait partie a déjà fait usage de ce signe antérieurement pour ces produits ou des produits similaires à l'intérieur du territoire du Benelux et/ou hors de celui-ci, ne peuvent pas constituer en soi et à elles seules un « juste motif » au sens de la disposition susmentionnée.

Statuant sur les frais exposés devant elle :

Fixe le montant de ces frais pour Colgate à f 3.500,— et pour Lucas Bols à f 3.500,—.

Ainsi jugé par Messieurs G.J. Wiarda, Président, R. Maul, Premier Vice-Président, A. Wauters, Second Vice-Président, C.W. Dubbink, Baron J. Richard, A. de Vreese, F. Goerens et C. Wampach, Juges, et P. Eijssen, Juge suppléant,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 1^{er} mars 1975, où étaient présents tous les juges susmentionnés, Monsieur W.J.M. Berger, Avocat général, et Monsieur G.M.J.A. Russel, Greffier en chef.

Le Président :

Le Greffier :

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 200,— of f 15,— (per nummer Fr 70,— of f 5,—).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 200,— (le numéro Fr 70,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

**NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL**

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

**PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL**

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,—
(±6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 2,40 of F 35,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 80^e aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost f 312,75 of F 4.535,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,— la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 35,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 80^e supplément, sur feuilles mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 4.535,—.

**KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN :**

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

**BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS :**

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas) Giro n° 425.300.